

## TERRAFAME OY:N HANKINTATOIMEN YLEISET EHDOT / HYÖDYKKEET

### 1 TARKOITUS

Terrafame Oy:n hankintatoimen yleisten ehtojen / hyödykkeet ("Yleiset ehdot") tarkoituksena on määrittellä ne yleiset ehdot, joilla toimittaja, joka hyväksyy nämä ehdot ("Toimittaja"), saa toimittaa tavaroita ja/tai esineitä ("Tavarat") ja/tai palveluita ("Palvelut") Terrafame Oy:lle, Y-tunnus 2695013-5, jonka rekisteröity toimipaikka sijaitsee osoitteessa Malmitie 66, 88120 Tuhkakylä, Suomi ("Ostaja"). Ostajaa ja Toimittajaa kutsutaan erikseen "Osapuoleksi" ja yhdessä "Osapuoliksi". Tavarat ja Palvelut ovat "Hyödykkeitä". Ostajan toimipaikat, joissa Hyödykkeet toimitetaan ovat Kohteita. Jollei muuta sovita, Kohde on edellä mainitussa osoitteessa sijaitsevat Ostajan tuotantolaitokset.

### 2 SOPIMUKSEN MUOTO JA SISÄLTÖ

2.1 Sopimus ("Sopimus") koskee Toimittajan suorittamaa Tavaroiden ja Palveluiden toimitusta Ostajalle ("Toimitus"). Sopimus koostuu seuraavista alenevassa tärkeysjärjestyksessä luetelluista asiakirjoista, ellei Sopimuksessa muuta sovita:

- Toimitussopimus, mikäli sellainen on laadittu, jonka Osapuolet ovat allekirjoittaneet.
- Ostajan numeroitu ostotilaus ("Tilaus").
- Tilaukseen liitetyt tekniset tiedot ("Tekniset tiedot").
- Yleiset ehdot.
- Tilauksessa nimenomaisesti yksilöity Toimittajan tarjous ("Tarjous").

2.2 Mitkään muut kuin kohdassa 2.1 luetellut asiakirjat eivät ole voimassa Osapuolten välisessä sopimussuhteessa, ellei Sopimuksessa toisin määrätä.

2.3 Sopimukseen tehtävä muutos sitoo Osapuolia, kun muutos on tehty kirjallisesti ja molemmat Osapuolet ovat sen hyväksyneet.

## TERRAFAME LTD.'S GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR PROCUREMENT / COMMODITIES

### 1 PURPOSE

The purpose of Terrafame Ltd.'s general terms and conditions for procurement / commodities ("General Terms") is to define the general terms and conditions under which a supplier who accepts these terms and conditions ("Supplier") may deliver goods and/or items ("Goods") and/or services ("Services") to Terrafame Oy, business ID number 2695013-5, whose registered office is located at Malmitie 66, 88120 Tuhkakylä, Finland ("Buyer"). The Buyer and the Supplier are referred to separately as "Party" and together as "Parties". Goods and Services are "Commodities". The Buyer's places of business where the Commodities are delivered or rendered are Destinations. Unless otherwise agreed, the Destination is the Buyer's production facilities located at the address mentioned above.

### 2 FORM AND CONTENT OF THE AGREEMENT

2.1 The Agreement ("Agreement") governs the delivery of Goods and Services by the Supplier to the Buyer ("Delivery"). The Agreement consists of the following documents listed in descending order of importance, unless otherwise agreed in the Agreement:

- Supply contract, if one has been drawn up and signed by the Parties.
- Buyer's numbered purchase order ("Order").
- Technical data attached to the order ("Technical data").
- General Terms
- The Supplier's offer ("Offer") specifically identified in the Order.

2.2 Any documents other than those listed in section 2.1 are not valid in the contractual relationship between the Parties, unless otherwise stipulated in the Agreement.

2.3 Only amendments in writing, endorsed by both Parties are binding on and inure to the benefit of Parties.

### 3 SOPIMUKSEN VOIMAANTULO - SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA

3.1 Ellei Sopimuksessa toisin määrätä, Sopimus tulee voimaan, kun Toimittaja on hyväksynyt Tilauksen. Toimittajan on hyväksyttävä tilaus seitsemän (7) kalenteripäivän kuluessa. Tilauksen vastaanottamisesta. Mikäli Toimittaja ei vastaa Tilaukseen edellä mainitussa määräajassa, Sopimuksen katsotaan tulleen voimaan kahdeksantena (8) kalenteripäivänä Tilauksen vastaanottamisesta.

3.2 Ellei Sopimuksessa toisin määrätä, Toimittajan Sopimuksen mukaisten velvollisuuksien katsotaan alkavan Sopimuksen voimaantulopäivästä.

3.3 Sopimus päättyy, kun kaikkien Osapuolten velvollisuudet on kaikilta osin täytetty.

### 4 TOIMITTAJAN YLEISET VELVOLLISUUDET

4.1 Toimittaja vakuuttaa ja vastaa, että kaikkien Sopimukseen sovellettavien säännösten lisäksi se noudattaa:

- (1) Ostajan toimintaperiaatteita
- (2) Ostajan kestävän kehityksen politiikkaa
- (3) Ostajan ihmisoikeuspolitiikkaa
- (4) Ostajan tietoturva-vaatimukset palveluntuottajille.

4.2 Toimittaja on tietoinen siitä, että Ostaja soveltaa kaikkiin hankintoihin Ostajan hankintapolitiikkaa.

4.3 Kulloinkin voimassa olevat, sopimussuhteessa velvoittavat edellä mainitut asiakirjat ovat saatavilla Ostajan sivuilta:  
<https://www.terrafame.fi/yritys/hallinnointi/politiikat-ja-ohjeet.html>.

4.4 Toimittaja vakuuttaa ja vastaa siitä, ettei se ole liiketoiminnassaan sanktioutu toiminnanharjoittaja eikä tee yhteistyötä eikä sopimuksia sanktioitujen toimittajien ja maiden kanssa.

4.5 Toimittaja sitoutuu noudattamaan voimassa olevaa työsuojelua, -terveyttä ja -turvallisuutta

### 3 ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT - PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

3.1 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the Agreement enters into force when the Supplier has accepted the Order. The Supplier must accept the order within seven (7) calendar days of receiving the Order. If the Supplier does not reply to the Order within the above-mentioned deadline, the Agreement is deemed to have entered into force on the eighth (8) calendar day after receiving the Order.

3.2 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the Supplier's obligations under the Agreement are deemed to begin when the Agreement enters into force.

3.3 The Agreement ends when the obligations of all Parties have been fulfilled in all respects.

### 4 GENERAL OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

4.1 The Supplier represents and warrants that, in addition to all regulations applicable to the Agreement, it complies with:

- (1) Buyer's Code of Conduct
- (2) Buyer's sustainability policy
- (3) Buyer's human rights policy

(4) Buyer's data protection requirements for suppliers.

4.2 The Supplier acknowledges that Buyer's procurement activities are subjected to Buyer's procurement policy.

4.3 The above-mentioned mandatory documents valid at any given time in the contractual relationship are available on the Buyer's website:  
<https://www.terrafame.com/company/governance/policies-and-guides.html>.

4.4 The Supplier represents and warrants that it is not a sanctioned business entity, nor cooperate and contract with the sanctioned suppliers and countries.

koskevaa lainsäädäntöä ja valvoo, että kaikki, jotka sen lukuun vastaavat tavarantoimituksista tai palveluiden tuottamisesta tai myötävaikuttavat näihin, noudattaa samaa lainsäädäntöä.

4.6 Kohteessa toimiessa on noudatettava Kohteen määräyksiä.

4.7 Toimittaja luovuttaa sopimuksen voimaantulon yhteydessä ja viimeistään sen mukaisen työn alkaessa kaiken asiakirja-aineiston, jota tarvitaan laittoman työn estämiseksi ja työ- ja muun pakottavan lainsäädännön noudattamisen valvomiseksi.

## 5 SOPIMUSVELVOITTEIDEN TÄYTTÄMINEN

5.1 Toimittajan tulee toimittaa Hyödykkeet sovellettavaa lainsäädäntöä noudattaen, Teknisten tietojen, sovellettavien teollisten standardien ja tässä Sopimuksessa määritellyn aikataulun mukaisesti. Toimittaja sitoutuu noudattamaan Sopimusta ja saavuttamaan siinä määritellyt tulokset.

5.2 Sopimusvelvoitteita koskevia aikatauluja voidaan pidentää tai lyhentää ainoastaan muuttamalla Sopimusta kohdan 2.3 mukaisesti.

5.3 Toimittajan tulee riittävän ajoissa pyytää Ostajalta sopimusvelvoitteiden suorittamiseksi vaadittavat hyväksynnit ja ohjeet. Ostajan tulee omalta osaltaan antaa Toimittajan nähtäväksi Sopimuksessa määritellyt aineistot ja tehdä Sopimuksessa vaadittavat työt. Ostajan tulee myös mahdollistaa pääsy Kohteeseen.

5.4 Hyväksymällä tilauksen Toimittaja nimenomaisesti vahvistaa saaneensa kaikki asiakirjat ja tiedot, joita se tarvitsee arvioidakseen Sopimuksen mukaiset sitoumuksensa sekä niiden toteuttamisen edellytykset, erityisesti liittyen Kohteessa noudatettaviin turvallisuusstandardeihin ja läheisiin asennuksiin ja/tai laitteistoihin mahdollisesti liittyviin vaaroihin riippumatta siitä, onko asiakirjat ja tiedot saatu Ostajan aloitteesta vai onko Toimittaja itse pyytänyt niitä.

5.5 Toimittaja vastaa Sopimusta täyttäessään siitä, että sen henkilökunta noudattaa Ostajan sisäisiä ohjeita ja Kohteen sääntöjä koskien sinne pääsyä, sekä terveyttä ja turvallisuutta. Toimittajan tulee ilmoittaa Ostajalle välittömästi tapahtumasta, joka

4.5 The Supplier undertakes to comply with the applicable occupational health and safety legislation and monitors that everyone who is responsible for the supply of Commodities on its behalf or contributes to the Supply, complies with the same.

4.6 When operating at the Destination, the regulations of the Destination must be followed.

4.7 The supplier shall hand over all documentation necessary to prevent illegal work and to monitor compliance with labor and other mandatory legislation upon the entry into force of the agreement and at the latest when the work in accordance with it begins.

## 5 PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

5.1 The Supplier must deliver the Commodities in compliance with applicable legislation, in accordance with the Technical data, applicable industrial standards and the schedule specified in this Agreement. The supplier undertakes to comply with the Agreement and achieve the results defined therein.

5.2 Timelines regarding contractual obligations can be changed only by an amendment in accordance with section 2.3.

5.3 The Supplier must request the Buyer for the approvals and instructions required to fulfil the contractual obligations sufficiently prior to their performance. For its part, the Buyer must provide the Supplier with the materials specified in the Agreement and perform the work required under the Agreement. The buyer must also enable access to the Destination.

5.4 By accepting the Order, the Supplier expressly confirms that it has received all the documents and information it needs to evaluate its obligations under the Agreement and the conditions for their implementation, especially in relation to the safety standards to be followed at the Destination and possible dangers related to nearby installations and/or equipment, regardless of whether the documents and information were provided at the by the Buyer or whether the Supplier himself requested them.

5.5 When fulfilling the Agreement, the Supplier is responsible for ensuring that its staff follows the

voi vaikuttaa sopimusveloitteiden suorittamiseen, erityisesti turvallisuutta koskien.

5.6 Toimittaja vastaa kaikkien tarvittavien resurssien hankinnasta Sopimuksen toteuttamiseksi, pois lukien ne Sopimuksessa mainitut velvollisuudet, jotka ovat Ostajan vastuulla. Toimittaja vastaa työsuhteisiin sovellettavan lainsäädännön noudattamisesta ja on vastuussa palkan ja muiden henkilöstölleen suoritettavien maksujen maksamisesta. Toimittajan tulee hankkia kaikki Sopimuksen toteuttamista varten tarvittavat materiaalit ja työkalut ja Toimittajan tulee osoittaa riittävä määrä pätevää henkilöstöä Sopimuksen toteuttamiseksi aikataulussa.

5.7 Mikäli Sopimuksessa on tästä ehto, Toimittajan tulee toimittaa Ostajalle viikoittainen toimenpideraportti, jossa on selvitetty toimitetut Hyödykkeet ja kaikki mahdollisesti kohdatut ongelmat, sisältäen erityisesti edistymisraportin sekä hyväksytyt poikkeamalomakkeen.

5.8 Mikäli Sopimuksessa edellytetään, Toimittajan tulee nimetä henkilöstöstään projektin johtaja ja informoitava Ostajaa tästä seitsemän (7) kalenteripäivän kuluessa Sopimuksen voimaan tulosta. Nimetty projektin johtaja vastaa tarvittavista toimenpiteistä Tavaroiden toimittamiseksi ja Palveluiden suorittamiseksi ja vastaa henkilökohtaisesti henkilöstön ohjeistamisesta Kohteessa. Projektin johtaja on Ostajan yhteyshenkilö suhteessa Toimittajaan.

5.9 Toimittaja on velvollinen toimeenpanemaan omalla kustannuksellaan kaikki Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa N:o 1907/2006 kemikaalien rekisteröinnistä, arvioinnista, lupamenettelyistä ja rajoituksista ("REACH-asetus") määrätyt muodollisuudet ja velvollisuudet mikäli REACH-asetusta sovelletaan Toimitukseen.

5.10 Toimittaja toimittaa Ostajalle tämän pyynnöstä todistuksen koskien REACH-asetuksen määräysten ja ehtojen noudattamista.

5.11 Toimittaja vastaa REACH-asetuksen noudattamatta jättämisestä mahdollisesti aiheutuvista vahingonkorvauksista.

Buyer's internal instructions and the Site's rules regarding access, as well as health and safety. The Supplier must notify the Buyer immediately of an event that may affect the performance of the contractual obligations, especially regarding security.

5.6 The Supplier is responsible for procuring all necessary resources to implement the Agreement, excluding those obligations mentioned in the Agreement, which are the Buyer's responsibility. The Supplier is responsible for compliance with the legislation applicable to employment relationships and is responsible for paying the salaries and making other payments to its personnel. The Supplier must acquire all materials and tools necessary for the execution of the Agreement and the Supplier must assign a sufficient number of qualified personnel for the timely execution of the Agreement.

5.7 In case stipulated in the Agreement, the Supplier must provide the Buyer with a weekly activity report, which specifies the delivered Commodities and all challenges encountered, including, in particular, the progress report and the deviation form, where applicable.

5.8 Where applicable, the Supplier must appoint a project manager from among its personnel and inform the Buyer of this within seven (7) calendar days after the Agreement enters into force. The designated project manager is responsible for the prerequisite measures to deliver Commodities and is personally responsible for instructing the personnel to perform at the Destination. The project manager is the Buyer's contact person.

5.9 The Supplier is obliged to carry out, at its own expense, all the formalities and obligations stipulated in Regulation No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council on the registration, evaluation, authorization procedures and restrictions of chemicals ("REACH Regulation") to the extent the REACH Regulation is applicable to the Delivery.

5.10 The Supplier shall deliver to the Buyer, upon request, a certificate regarding compliance with the provisions and conditions of the REACH Regulation.

5.11 The supplier is responsible for damages that may arise from non-compliance with the REACH regulation.

## 6 OSTAJAN OMAT HYÖDYKKEET

6.1 Toimittaja vastaa Ostajan Toimittajan hallintaan Sopimuksen toteuttamiseksi antamista tarvikkeista, kuten komponenteista, työstökoneista, työkaluista, malleista, muoteista, ohjaimista ja vakiokalustosta, lisälaitteista ja muista tarvikkeista ja hankkii niille tarvittavan vakuutuksen kaiken mahdollisen niille aiheutuvan vahingon varalta ja vastaa, että ne merkitään Ostajan omaisuudeksi.

6.2 Toimittaja sitoutuu pidättäytymään käyttämästä tarvikkeita muihin kuin Sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin ja pitämään ne hyvässä työkunnossa, lukuun ottamatta normaalia kulumista ja vastaa niihin kohdistuvista riskeistä koko sen ajan, kun tarvikkeet ovat käytössään.

6.3 Toimittaja vastaa kustannuksellaan kaikista Toimittajan suorittamista väärästä käytöstä tai laiminlyönneistä johtuvista tarvikkeisiin kohdistuvista vahingoista tai niiden vaurioitumisesta. Toimittajan tulee palauttaa tarvikkeet Ostajan ensimmäisestä pyynnöstä, tämän kuitenkaan rajoittamatta Ostajan muita oikeuksia.

6.4 Toimittajan Sopimuksen käyttötarkoitusta varten valmistamat tai hankkimat työkalut kuten mallit, muotit, ohjaimet ja kiintokalusteet, lisälaitteet tai muut tarvikkeet siirtyvät Ostajan omistukseen niiden valmistus- tai hankintahetkellä. Toimittajan tulee palauttaa työkalut Ostajalle viimeistään Sopimuksen päättyessä.

## 7 VAARALLISET HYÖDYKKEET

7.1 Mikäli tietyt Hyödykkeet, joita tarjotaan tai käytetään Sopimuksen ehtojen mukaisesti, sisältävät vaarallisia aineita tai niiden käyttäminen, kuljettaminen tai varastointi vaatii erityisiä turvallisuusjärjestelyitä ja/tai -vaatimusten noudattamista, tulee Toimittajan antaa Ostajalle ennen toimitusta tai käyttöä kirjallisena tarvittavat tiedot kyseisistä aineista ja vaatimuksista. Toimittajan tulee varmistaa ennen toimitusta, että kyseiset Hyödykkeet ja niiden pakkaukset ovat selkeästi varustettu asianmukaisilla ohjeistuksilla ja varoituksilla.

7.2 Toimittajan tulee erityisesti toimittaa Ostajalle kirjallisesti kaikki terveyteen ja turvallisuuteen

## 6 BUYER'S OWN GOODS

6.1 The Supplier is responsible for the supplies provided by the Buyer for the execution of the Agreement, such as components, machine tools, tools, models, molds, controls and standard equipment, additional equipment and other supplies, and obtains the necessary insurance for them against any possible damage caused to them and is responsible for marking them as the Buyer's property.

6.2 The Supplier undertakes to refrain from using the supplies for purposes other than those in accordance with the Agreement and to keep them in good working order, except for normal wear and tear, and is responsible for the risks to them as long as the supplies are in its disposal.

6.3 The Supplier shall be responsible at its own expense for any damage or damage to the supplies caused by improper use or negligence by the Supplier. The Supplier must return the supplies at the Buyer's first request, without prejudice to the Buyer's other rights.

6.4 The tools manufactured or acquired by the Supplier for the purpose of execution of the Agreement, such as models, molds, controls and fixtures, additional equipment or other supplies, become the Buyer's property at the time of their manufacture or acquisition. The Supplier must return the tools to the Buyer no later than at the end of the Agreement.

## 7 DANGEROUS COMMODITIES

7.1 If certain Goods, which are offered or used in accordance with the terms of the Agreement, contain hazardous substances or their use, transport or storage requires special safety arrangements and/or compliance with requirements, the Supplier must provide the Buyer with the necessary information about the substances and requirements in writing before their delivery or use. The Supplier must ensure before delivery that the Commodities and their packaging are clearly marked with appropriate instructions and warnings.

7.2 In particular, the Supplier must provide the Buyer in writing with all notices, instructions and warnings necessary to comply with laws and regulations related to health and safety.

liittyvien lakien ja asetusten noudattamiseksi tarvittavat ilmoitukset, ohjeet ja varoitukset.

## 8 MUUTOKSET

Toimittaja hyväksyy kaikki Toimitusta koskevat Ostajan vaatimat perustellut muutokset. Ottaen huomioon tehdyt muutokset, hintaa voidaan vastaavasti muokata käyttäen Sopimuksessa mainittuja taksoja ja hintoja, tai mikäli näitä ei voida soveltaa, käyttäen kohtuusharkintaa.

## 9 KONTROLLOINTI - TESTAUS

9.1 Ostaja saa tavanomaisen työajan puitteissa, milloin tahansa ja kenen tahansa määräämänsä henkilön kanssa tehdä tarkastuskäynnin Tavaroiden ja/tai Palveluiden toimitus- tai valmistuspaikassa varmistaakseen Toimituksen sopimuksenmukaisuuden.

9.2 Toimittaja korjaa ilman aiheetonta viivytystä kaikki edellä mainituilla tarkastuskäynneillä havaitut puutteet toiminnassaan Hyödykkeiden tarjoamiseen liittyen.

9.3 Toimittajan tulee ilmoittaa Ostajalle kirjallisesti vähintään seitsemän (7) kalenteripäivää ennen Toimittajan tarkastuksen ja mahdollisen testauksen ajankohtaa. Ostajalla ja kellä tahansa Ostajan määräämällä henkilöllä on oikeus olla läsnä testausta suoritettaessa. Toimittajan tulee toimittaa Ostajalle viralliset raportit testien tuloksista.

9.4 Jos testien tulokset eivät noudata Teknisten tietojen vaatimuksia ja/tai suorituskykyvaatimuksia, tulee Toimittajan ilman aiheetonta viivytystä suorittaa korjaavat toimenpiteet ja toistaa suunnitellut testaukset omalla kustannuksellaan ja tässä Sopimuksessa mainittujen määräpäivien puitteissa.

9.5 Suoritetut tarkastukset ja testaukset eivät vapauta Toimittajaa vastuusta. Ostajan ei katsota hyväksyneen Hyödykkeitä näiden kautta. Ostajalla säilyvät kaikki oikeudet ja sopimusperusteiset oikaisukeinot.

## 8 CHANGES

The Supplier accepts all justified changes to the Delivery requested by the Buyer. Taking into account the changes made, the price can be adjusted accordingly using the rates and prices mentioned in the Agreement, or if these cannot be applied, ex aequo et bono.

## 9 CONTROLLING - TESTING

9.1 The Buyer may, within the framework of normal working hours, at any time and with any person appointed by him, make an inspection visit to the place of production or delivery of the Commodities to ensure that the Delivery complies with the Agreement.

9.2 The Supplier shall, without undue delay, correct all deficiencies found during the above-mentioned inspection visits.

9.3 The Supplier must notify the Buyer in writing at least seven (7) calendar days before the time of the upcoming inspection or testing by the Supplier. The Buyer and any person appointed by the Buyer have the right to be present during the testing. The Supplier must provide the Buyer with official reports on the results of the tests.

9.4 If the results of the tests do not comply with the requirements of the Technical Data and/or the performance requirements, the Supplier shall without undue delay carry out corrective measures and repeat the planned tests at its own expense and within the deadlines specified in this Agreement.

9.5 The performed inspections and tests do not release the Supplier from responsibility. The Buyer is not deemed to have accepted the Commodities based on these inspections and tests. The buyer retains all rights and contractual remedies.

## 10 KULJETUS - PAKKAUKSET

10.1 Mikäli Sopimuksessa ei ole annettu asiaan liittyen erillisiä määräyksiä, tulee Toimittajan kaikissa olosuhteissa käyttää sopivia pakkauksia ottaen huomioon Tavaroiden laatu, varmistaen samalla Tavaroiden asianmukaisen kunnan Toimitukseen saakka.

10.2 Mikäli Sopimuksessa ei erikseen mainita, sovelletaan Toimitukseen "Delivered at Place" – ehtoa ("DAP"-ehto INCOTERMS 2020).

10.3 Kaikkien Toimitusten mukana tulee olla Toimittajan yksilöity lähetyslista päiväyksineen, rahtikirja tai vastaava, ja Ostajan viitetiedot sekä tarvittaessa käyttöturvallisuustiedote ja analyysitodistus.

## 11 TOIMITUSAIKA

11.1 Sopimuksessa määritellyt määräajat Toimitukselle ovat EHDOTTOMIA MÄÄRÄAIKOJA; niiden katsotaan olevan Sopimuksen olennainen ehto.

11.2 Mikäli Toimitus todennäköisesti viivästyy, tulee Toimittajan informoida Ostajaa tästä mahdollisimman pian ja tarkentaa kirjallisesti millä tavoin se tulee minimoimaan tai ehdottaa minimoivansa viivästyksen seuraamuksia.

## 12 VIIVÄSTYSSAKKO

12.1 Mikäli Toimittaja ei noudata Sopimuksessa Toimitukselle määriteltyjä määräaikoja muista kuin Ostajasta johtuvista syistä, on Ostajalla oikeus vaatia viivästyssakkoa ilman etukäteen annettavaa ilmoitusta siitä hetkestä lähtien, kun määräaika on ylitetty.

12.2 Mikäli Sopimuksessa ei ole muutoin määrätty, viivästyssakko on kaksi prosenttia (2 %) Sopimuksen kokonaishinnasta, pois lukien arvonlisävero, ensimmäistä seitsemän vuorokauden viivästystä kohti. Jokainen uusi seitsemän vuorokauden viivästys lisää sakkojen määrää koko seitsemän vuorokauden verran. Viivästyssakkojen yhteismäärä viivästystä kohden on enintään kymmenen prosenttia (10 %) Sopimuksen kokonaishinnasta, pois lukien arvonlisävero.

12.3 Osapuolet sopivat nimenomaisesti, että kun viivästysseuraamuksia sovelletaan, soveltaminen ei

## 10 TRANSPORT - PACKAGING

10.1 The Supplier must in all circumstances use suitable packaging, taking into account the quality of the Goods, while ensuring the proper condition of the Goods until Delivery.

10.2 The "Delivered at Place" condition ("DAP" condition INCOTERMS 2020) applies to the Delivery unless stipulated otherwise.

10.3 All Deliveries must be accompanied by the Supplier's unique shipping list with dates, waybill or similar, and the Buyer's reference information and, if necessary, a safety data sheet and a certificate of analysis.

## 11 DELIVERY TIME

11.1 The deadlines for Delivery specified in the contract are UNCONDITIONAL DEADLINES; considered to be an essential condition of the Agreement.

11.2 If the Delivery is likely to be delayed, the Supplier must inform the Buyer of this as soon as possible and specify in writing how to minimize or propose to minimize the consequences of the delay.

## 12 DELAY PENALTIES

12.1 If the Supplier does not comply with the delivery deadlines specified in the Agreement for reasons other than those attributable to the Buyer, the Buyer has the right to demand a delay penalty without prior notice from the moment the deadline has been exceeded.

12.2 If the Agreement does not stipulate otherwise, the penalty for delay is two percent (2%) of the total price of the Agreement, excluding value added tax, for the first seven days of delay. Each new delay of seven days increases the penalty by the following seven days. The total amount of late fines per delay is a maximum of ten percent (10%) of the total price of the Agreement, excluding value added tax.

12.3 The Parties expressly agree that when delay penalties are applied, the application does not, however, limit the Buyer's other rights under the

kuitenkaan rajoita Ostajan muita Sopimuksen mukaisia oikeuksia. Viivästyssakot peritään erillisellä laskulla.

12.4 Ostaja saa halutessaan minä ajankohtana hyvänsä, heti kun viivästyseuraamukset tulevat sovellettaviksi, vaatia viivästyssakkoa.

### 13 VAATIMUSTENMUKAISUUS

13.1 Hyödykkeiden tulee olla teknisten tietojen mukaisia ja sopivia tarkoitettuun käyttöön. Niiden tulee myös täyttää käyttötarkoituksen mukaiset laatukriteerit, sekä tämänhetkiset standardit ja olla sovellettavan lainsäädännön mukaiset. Hyödykkeet tulee toimittaa täysin vaatimustenmukaisina mukaan lukien kaikki soveltuva dokumentaatio ja ohjeet, suositukset sekä muut tarpeelliset ohjeet turvallisuuden ja asianmukaisen käytön mahdollistamiseksi. Hyödykkeet, jotka eivät vastaa vaatimuksia, katsotaan olevan Sopimusta vastaamattomia.

13.2 Mikäli Toimittaja ei ole varma Hyödykkeen vaatimustenmukaisuudesta, tulee sen välittömästi kirjallisesti ilmoittaa asiasta Ostajalle ja toimittaa kaikki tarvittava aineisto asiasta, sekä tiedot niistä toimenpiteistä, jotka Toimittaja aikoo suorittaa tilanteen korjaamiseksi. Ostajan tulee mahdollisimman nopeasti kirjallisesti ilmoittaa Toimittajalle, hyväksyykö vai hylkääkö se Toimittajan ehdotuksen.

13.3 Mikäli Ostaja katsoo, että Toimittaja ei tarjoa Sopimuksen mukaisesti Hyödykkeitä, se voi vaatia Toimittajaa ilmoittamaan kirjallisesti niistä toimenpiteistä, joita Toimittaja aikoo suorittaa tilanteen korjaamiseksi. Ostajan tulee mahdollisimman nopeasti ilmoittaa kirjallisesti Toimittajalle, jos Ostaja hyväksyy Toimittajan ehdotuksen.

### 14 VAATIMUSTENVASTAISUUS - TOIMITUKSEN HYLKÄÄMINEN

14.1 Mikäli Hyödykkeet katsotaan olevan vaatimustenvastaisia, on Ostajalla oikeus hylätä Toimitus kokonaan tai osittain. Toimituksen katsotaan tällöin jääneen tekemättömäksi.

14.2 Tässä tapauksessa Ostaja varaa oikeuden:

(i) vaatia Toimittajaa korvaamaan tai korjaamaan hylätyt Tavarat ja/tai suoritettujen Palveluiden

Agreement. Delay penalties are charged on a separate invoice.

12.4 The Buyer may, at any time, as soon as the delay penalties become applicable, demand their payment.

### 13 CONFORMITY

13.1 The Commodities must comply with the technical data and be suitable for their intended use. They must also meet the quality criteria according to the purpose of use, as well as the current standards and be in accordance with the applicable legislation. The Commodities must be delivered fully compliant, including all applicable documentation and instructions, recommendations and other necessary instructions to enable safety and proper use. Goods that do not meet the requirements are considered non-conform with the Agreement.

13.2 If the Supplier is not sure of the Commodity's conformity, it must immediately notify the Buyer in writing and provide all necessary material on the matter, as well as information on the measures that the Supplier intends to take to remedy the situation. The Buyer must notify the Supplier in writing as soon as possible whether it accepts or rejects the Supplier's proposal.

13.3 If the Buyer considers that the Supplier does not offer the Commodity in accordance with the Agreement, it may require the Supplier to notify in writing of the measures that the Supplier intends to take to rectify the situation. The Buyer must notify the Supplier in writing as soon as possible if the Buyer accepts the Supplier's proposal.

### 14 NON-CONFORMITY - REFUSAL OF DELIVERY

14.1 If the Goods are considered non-conform, the Buyer has the right to reject the Delivery in whole or in part. In this case, the delivery is considered to have been left undone.

14.2 In this case, the Buyer reserves the right to:



tulokset Ostajan määräämään määräpäivään mennessä;

(ii) suorittaa itse vaadittava korvaaminen tai korjaaminen tai määrätä valitsemansa kolmas osapuoli suorittamaan vaaditut toimenpiteet kohdan 14.3. mukaisesti, tai

(iii) pitää vaatimustenvastaiset Tavarat ja/tai suoritettujen Palveluiden tulokset itsellään alennettuun hintaan, tai

(iv) päättää Sopimus kokonaan tai osittain Yleisten ehtojen kohdan 25 mukaisesti.

Kaikissa edellä mainituissa tapauksissa, Toimittaja vastaa kaikista kuluista ja riskeistä.

14.3 Kohdassa 14.2 (ii) mainituissa tilanteissa Ostaja saa halutessaan itse korjata vaatimustenvastaisuuden tai määrätä valitsemansa muu toimittaja suorittamaan vaaditut korjaukset Toimittajan kustannuksella sen jälkeen, kun Toimittajalle on annettu viidentoista (15) vuorokauden määräaika ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin virheen korjaamiseksi eikä Toimittaja ole noudattanut määräaika. Toimittajan tulee tässä tapauksessa helpottaa mahdollisimman paljon Ostajan tai sen valitseman kolmannen tahon väliintuloa tarjoamalla erityisesti tarvittavat työkalut, piirustukset, tutkimukset ja kaikki muut jo luodut asiakirjat, jotka ovat tarpeellisia Toimitusta varten.

## 15 HYVÄKSYTTÄVÄT TAVARAT TAI PALVELUT

15.1 Mikäli Sopimuksessa on määrätty Toimituksen jälkeen tehtävät hyväksymistestaukset, katsotaan Toimitus hyväksytyksi vasta kun testit ovat osoittaneet Toimituksen olevan näiden Yleisten ehtojen kohdassa 13.1 asetettujen vaatimusten ja/tai muiden erikseen määriteltujen vaatimusten mukaisia.

15.2 Mikäli Sopimuksen mukaan hyväksymismenettely vaatii molempien osapuolten läsnäolon, tulee molempien Osapuolten menettely loputtua allekirjoittaa todistus hyväksymisestä, jos Osapuolet ovat yksimieliset Hyödykkeiden tulosten vaatimustenmukaisuudesta näiden Yleisten ehtojen kohdan 13.1 ja/tai muiden erikseen määriteltujen vaatimusten mukaisesti. Todistus hyväksymisestä tulee laatia kahtena (2) alkuperäisenä kappaleena.

(i) require the Supplier to replace or repair the rejected Commodities by the deadline set by the Buyer,

(ii) carry out the required replacement or repair personally or order a third party of his choice to carry out the required measures in accordance with section 14.3., or

(iii) keep the non-conform Commodities at a reduced price, or

(iv) terminate the Agreement in whole or in part in accordance with section 25 of the General Terms and Conditions.

In all cases mentioned above, the Supplier is responsible for all costs and risks.

14.3 In the situations mentioned in section 14.2 (ii), the Buyer may, if he wishes, correct the non-conformity personally or order another supplier of its choice to carry out the required repairs at the Supplier's expense after the Supplier has been given a fifteen (15) day deadline to take appropriate measures to correct the defect and the Supplier has not complied with the deadline. In this case, the Supplier must facilitate as much as possible the intervention of the Buyer or a third party chosen by the Buyer, especially by providing the necessary tools, drawings, studies and all other already created documents that are necessary for the Delivery.

## 15 ACCEPTANCE TEST GOODS OR SERVICES

15.1 If the Agreement stipulates acceptance tests to be performed after the Delivery, the Delivery is considered accepted only when the tests have shown that the Delivery complies with the requirements set out in Section 13.1 of these General Terms and/or other separately defined requirements.

15.2 If, according to the Agreement, the acceptance procedure requires the presence of both parties, both Parties must sign a certificate of acceptance at the end of the procedure, if the Parties agree on the conformity of the results of the Goods in accordance with section 13.1 of these General Terms and/or other separately defined requirements. The certificate of acceptance must be prepared in two (2) original copies.

15.3 Toimittajalla on oikeus laskuttaa Ostajaa maksuehtojen mukaisesti hyväksymishetkellä, mikäli Osapuolet ovat allekirjoittaneet todistuksen hyväksymisestä ilman varauksia.

15.4 Mikäli Toimituksen vaatimustenvastaisuuden katsotaan olevan vähäistä, on Ostajalla oikeus hyväksyä Toimitus rajoituksin osittain tai kokonaan. Toimittajan tulee korjata kaikki vaatimustenvastaamattomuudet hyväksymisestä annetussa todistuksessa mainitussa määräajassa. Mikäli maksu tai osa maksusta erääntyy hyväksymishetkellä, on Ostajalla oikeus pidättäytyä maksamasta kyseisiä maksuja, kunnes molemmat Osapuolet hyväksyvät Toimituksen vaatimustenmukaisuuden.

## 16 OMISTUSOIKEUDEN SIIRTO - VAARANVASTUU

16.1 Ellei muuta ole sovittu, Hyödykkeiden omistusoikeus siirtyy Ostajalle heti kun ne ovat yksilöity tai suoritettu ja viimeistään kun ne on toimitettu Ostajalle tai muuhun Osapuolten kesken sovittuun paikkaan.

16.2 Hyödykkeisiin liittyvä vaaranvastuu ja riskit siirtyvät Ostajalle niiden toimitusehtojen mukaisesti.

## 17 HINTA - MAKSU

17.1 Sopimuksessa määritellyt hinnat ovat kiinteitä ja voimassa koko Sopimuksen voimassaolon ajan. Hinnat ilmoitetaan siten, että ne sisältävät kaikki muut verot, paitsi arvonlisäveron.

17.2 Ellei Sopimuksessa muuta määrätä, tulee Toimittajalle maksetut maksut suorittaa euroissa, joka on sekä käytettävän pankkitilin valuutta että maksuissa käytettävä valuutta.

17.3 Ellei Sopimuksessa muuta määrätä, tarkoitetaan hinnalla "Delivered at Place" -ehdon mukaista hintaa ("DAP"-ehto INCOTERMS 2020 - toimituslausekkeen mukaisesti).

17.4 Toimittajan tulee laskuissa ilmoittaa Ostajan viite.

17.5 Ellei Sopimuksessa muuta määrätä, tulee Ostajan maksaa Toimittajan esittämät laskut neljänkymmenenviiden (45) vuorokauden kuluessa siitä, kun lasku on siirretty Tilaaajan sähköiseen

15.3 The Supplier has the right to invoice the Buyer in accordance with the payment terms at the time of acceptance, if the Parties have signed a certificate of acceptance without reservations.

15.4 If the non-conformity of the Delivery is considered to be minor, the Buyer has the right to accept the Delivery with reserves in part or in full. The supplier must correct all non-conformities within the deadline stated in the certificate of acceptance. If the payment or part of the payment is due at the time of acceptance, the Buyer has the right to refrain from paying the relevant payments until both Parties accept the conformity of the Delivery.

## 16 TRANSFER OF OWNERSHIP - LIABILITY

16.1 Unless otherwise agreed, ownership of the Commodities shall pass to the Buyer as soon as they have been identified or completed and at the latest when they have been delivered to the Buyer or to another place agreed between the Parties.

16.2 Liability and risks related to the Commodities are transferred to the Buyer in accordance with their terms of delivery.

## 17 PRICE - PAYMENT

17.1 The prices specified in the Agreement are fixed and valid for the entire duration of the Agreement. Prices are stated as including all other taxes, except VAT.

17.2 Unless otherwise stipulated in the Agreement, payments to the Supplier must be made in euros, which is both the currency of the bank account used and the currency used in the payments.

17.3 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the price refers to the price according to the "Delivered at Place" condition ("DAP" condition in accordance with the INCOTERMS 2020 - delivery clause).

17.4 The Supplier must indicate the Buyer's reference in the invoices.

17.5 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the Buyer must pay the invoices presented by the Supplier within forty-five (45) days after the invoice has been transferred to the Buyer's electronic

laskutusjärjestelmään, ottaen kuitenkin huomioon, että Tilaja maksaa laskut kerran kalenteriviikossa.

17.6 Mikäli Toimittaja ei ole täyttänyt velvollisuuksiaan kokonaisuudessaan, on Ostaja oikeutettu pidättämään koko hinnan tai osan vastaavista maksuista itsellään.

17.7 Ostaja on koska tahansa oikeutettu vähentämään Toimittajalle osoitetuista maksuista sen osuuden, josta Toimittaja on vastuussa Sopimuksen mukaan.

## 18 LUOTTAMUKSELLISUUS

18.1 Toimittaja ymmärtää asiakirjojen, mallien, suunnitelmien, piirustusten, määrittelyjen, informaation, datan tai muun saamansa tiedon, jonka se on saanut Ostajalta tai joka on tullut sen tietoon Sopimusta täyttäessä, luottamuksellisen luonteen ("Luottamuksellinen tieto") ja sitoutuu olemaan paljastamatta mitään edellä mainituin tavoin saamaansa tietoa kolmansille osapuolille, ja olemaan jäljentämättä tai käyttämättä saamaansa tietoa muuhun kuin Sopimuksessa mainittuun tarkoitukseen ilman etukäteen saamaansa kirjallista lupaa Ostajalta.

18.2 Tiedon ei katsota olevan "Luottamuksellista tietoa", mikäli Toimittaja pystyy todistamaan, että;

- tieto on ollut jo julkista tietoa, tai
- tieto on tullut julkiseksi muutoin kuin Toimittajan Sopimuksenvastaisesta toiminnasta johtuen, tai
- Toimittaja on saanut tiedon laillisesti kolmannelta osapuolelta, joka on ollut täysin oikeutettu jakamaan kyseisen tiedon, tai
- tieto on ollut laillisesti Toimittajan tiedossa jo ennen kuin se on saanut sen Ostajalta.

18.3 Toimittaja saa ilmaista tai välittää luottamuksellista tietoa ainoastaan niille henkilökuntansa jäsenille sekä neuvonantajilleen ja hyväksytyille alirakoitsijoilleen, jotka ovat suoraan tekemisissä sopimuksen sisältämien velvoitteiden täyttämisen kanssa, ja joita sitovat luottamuksellisuusvaatimukset siinä laajuudessa kuin luottamuksellisuudesta säädetään Sopimuksessa.

18.4 Toimittaja ei saa kopioida eikä muulla tavalla tuottaa kokonaan tai osittain mitään Ostajalta

invoicing system, taking into account, however, that the Buyer pays the invoices once a calendar week.

17.6 If the Supplier has not fulfilled its obligations in full, the Buyer is entitled to withhold the price in full or in part corresponding to the unfulfilled obligations.

17.7 The Buyer is entitled at any time to deduct from the payments to the Supplier the amounts corresponding to the unfulfilled obligations of the Supplier according to the Agreement.

## 18 CONFIDENTIALITY

18.1 The Supplier understands the confidential nature of the documents, models, plans, drawings, specifications, information, data or other information it has received from the Buyer or that has come to its knowledge while fulfilling the Agreement ("Confidential Information") and undertakes not to disclose any Confidential Information to third parties, and not to reproduce or use the information for purposes other than those mentioned in the Agreement without prior written permission from the Buyer.

18.2 Information is not considered to be "Confidential Information" if the Supplier can prove that;

- the information has already been public information, or
- the information has become public otherwise than as a result of the Supplier's breach of contract, or
- The supplier has received the information legally from a third party who has been fully authorized to share the information in question, or
- the information was legally known to the Supplier even before it received it from the Buyer.

18.3 The supplier may disclose or transmit confidential information only to those members of its staff as well as its advisors and approved subcontractors who are directly involved in fulfilling the obligations contained in the agreement, and who are bound by confidentiality requirements to the extent that confidentiality is stipulated in the Agreement.

saamaansa luottamuksellista tietoa ilman Ostajan kirjallista etukäteen annettua suostumusta. Tämä ei koske kopioita tai otteita, jotka ovat tarpeellisia sopimusvelvoitteiden täyttämiseksi.

18.5 Toimittaja ei saa käyttää sopimuksen olemassaoloa referenssinä ilman, että Ostaja on antanut siihen suostumuksensa etukäteen.

18.6 Tässä säädetty sopimusvelvoitteet ovat voimassa sopimuksen voimassaoloajan sekä kolme (3) vuotta sopimuksen päättymisen jälkeen.

## 19 AINEETON OMAISUUS

19.1 Kaikki aineettomat oikeudet kehitettyihin tutkimustuloksiin tai tuloksiin, jotka on saatu sopimusvelvoitteiden täyttämisen yhteydessä (jäljempänä "Tulokset") riippumatta siitä, minkä laatuista tai laajuisia ne ovat, kuuluvat yksinomaan Ostajalle sen jälkeen, kun toimittaja on ne saanut haltuunsa sopimusvelvoitteiden täyttämisen yhteydessä.

19.2 Erityisesti Toimittaja siirtää Ostajalle yksinoikeudella kaikki oikeudet niiden voimassaoloajaksi sekä näihin kuuluvat kaikki suorat ja epäsuorat käyttöoikeudet kaikissa maissa aineettomaan omaisuuteen, jotta Ostajalla on mahdollisimman laaja käyttöoikeus Hyödykkeeseen. Näihin oikeuksiin kuuluvat lain sallimissa laajimmissa tilanteissa (a) tilapäinen tai pysyvä valmistusoikeus mitä tahansa välineitä käyttäen ja millä tahansa paikalla ja/tai välineellä, (b) merkintää ja identifiointia koskevien merkintöjen teko, (c) esittäminen millä tahansa tavalla, (d) korjaaminen, muuttaminen, kehittäminen, laajentaminen ja lisääminen tai johdannaisten valmistaminen, (e) julkaiseminen ja kaupallinen hyväksikäyttö korvausta vastaan tai ilmaiseksi.

19.3 Näin hankitut oikeudet koskevat mitä tahansa käyttötapaa. Ostaja saa siirtää oikeutensa kenelle tahansa valitsemalleen sopimuskumppanille.

19.4 Ostaja saa yksinomaan ilman muuta korvausta kuin näihin Tuloksiin sopimuksessa määritelty hinta päättää missä laajuudessa ja lähipiiriinsä kuuluvien yhtiöiden ja /tai yhteisöjen puolesta se suojelee Tuloksia.

18.4 The Supplier may not copy or otherwise reproduce in whole or in part any confidential information received from the Buyer without the Buyer's prior written consent. This does not apply to copies or extracts that are necessary to fulfill contractual obligations.

18.5 The Supplier may not use the existence of the contract as a reference without the Buyer's prior consent.

18.6 The contractual obligations stipulated here are valid for the duration of the agreement and three (3) years after the end of the agreement.

## 19 INTANGIBLE PROPERTY

19.1 All intangible rights to developed research results or results obtained in connection with the fulfillment of contractual obligations (hereinafter "Results"), regardless of their quality or extent, belong exclusively to the Buyer when the Supplier has acquired them in connection with the fulfillment of contractual obligations.

19.2 In particular, the Supplier assigns to the Buyer exclusive rights for the period of their validity, as well as all direct and indirect rights to use intangible property in all countries in order to ensure that the Buyer can use the Commodity to the widest extent possible. These rights include, to the fullest extent permitted by law, (a) the temporary or permanent right to manufacture using any medium and in any location and/or medium, (b) marking and identifying marks, (c) presenting in any way, (d) repairing, modifying, developing, expanding and adding or making derivatives, (e) publication and commercial exploitation for compensation or free of charge.

19.3 The rights thus acquired apply to any type of use. The Buyer may transfer his rights to any contractual partner he chooses.

19.4 The Buyer, without compensation other than the price specified in the Agreement that led to these Results, decides to what extent and on behalf of what companies and/or affiliated entities it protects the Results.

19.5 The Supplier represents and warrants on its own behalf and on behalf of all those who are responsible for the delivery of Commodities on its behalf or contribute to these, that the contractual obligations

19.5 Toimittaja vakuuttaa ja vastaa omasta puolestaan ja kaikkien niiden puolesta, jotka sen lukuun vastaavat tavarantoimituksista tai palveluiden tuottamisesta tai myötävaikuttavat näihin, että aineetonta omaisuutta koskevia sopimusvelvoitteita noudatetaan ja että ne voidaan panna toimeen tehokkaasti ja täysimääräisesti.

19.6 Toimittaja ottaa vastattavakseen kaikista vaatimuksista, oikeudellisista tai hallinnollisista menettelyistä, joita kolmannet mahdollisesti esittävät Ostajalle Hyödykkeisiin liittyvän aineettoman oikeuden loukkaamisen perusteella. Tässä tarkoituksessa Toimittaja korvaa Ostajalle kaikki mahdolliset aineettoman oikeuden loukkauksien aiheuttamat seuraukset, jotka määrätään toimivaltaisessa tuomioistuimessa tai muussa riidanratkaisumenettelyssä tai toimivaltaisen viranomaisen toimesta sekä muut asiaan liittyvät kulut, erityisesti hallinnolliset tai asianajokulut.

19.7 Mikäli Ostajaa vastaan esitetään edellä mainittuja vaatimuksia, Ostaja tiedottaa siitä Toimittajalle. Toimittaja vastaa vaatimuksiin omalla kustannuksellaan. Toimittajan pyynnöstä ja kustannuksella Ostaja tukee Toimittajaa kohtuullisessa laajuudessa.

19.8 Mikäli aineettoman oikeuden käyttö todetaan kolmannen oikeuksia loukkaavaksi toimivaltaisessa tuomioistuimessa tai muussa riidanratkaisumenettelyssä tai toimivaltaisen viranomaisen toimesta, ja mikäli Ostaja sitä vaatii, Toimittaja muuttaa tai korvaa omalla kustannuksellaan kolmannen aineetonta oikeutta loukkaavan osuuden toimituksessa sillä edellytyksellä, ettei muutoksella tai korvauksella ole vaikutusta toimitetun tavaran tai palvelun käyttöpaikkaan, arvoon, suorituskykyyn ja/tai vaadittuun suoritukseen.

## 20 TAKUU

### 20.1 Yleiset määräykset

20.1.1 Laillisten Ostajalle kuuluvien oikeuksien lisäksi Toimittaja vastaa siitä, Hyödykkeet ovat vapaat virheistä suunnittelun, käytettyjen materiaalien, työpanoksen ja asennuksen osalta sen mukaisesti, mitä 20.2 ja 20.3 -kohdissa määrätään. Tämä takuu sisältää osien ja työn kustannukset.

regarding intangible assets are complied with and that they can be implemented effectively and fully.

19.6 The Supplier assumes responsibility for all claims, legal or administrative proceedings that third parties may present to the Buyer based on the violation of an intangible right related to the Commodities. For this purpose, the Supplier compensates the Buyer for all possible consequences caused by violations of intangible rights, which are determined in a competent court or other dispute resolution procedure or by a competent authority, as well as other related costs, in particular administrative or legal costs.

19.7 If the aforementioned claims are made against the Buyer, the Buyer shall inform the Supplier thereof. The Supplier replies to the claims at his own expense. At the Supplier's request and expense, the Buyer supports the Supplier to a reasonable extent.

19.8 If the use of an intangible right is found to violate the rights of a third party in a competent court or in another dispute resolution procedure or by a competent authority, and if the Buyer demands it, the Supplier will change or replace at its own expense the portion of the delivery that violates the third party's intangible right, provided that the change or replacement does not affect the delivered Commodities or their intended location, value, performance and/or required performance.

## 20 WARRANTY

### 20.1 General Provisions

20.1.1 In addition to the legal rights belonging to the Buyer, the Supplier is responsible for the Commodities being free from defects in terms of design, materials used, work input and installation in accordance with what is stipulated in clauses 20.2 and 20.3. This warranty includes the cost of parts and labor.

20.1.2 Toimittajan takuu ei kata virheitä, jotka aiheutuvat Tavaroiden tavanomaisesta kulumisesta, niiden mukana luovutettavien asiakirjojen osoittaman käyttötarkoituksen noudattamatta jättämisestä tai Toimittajan toteennäyttämistä Ostajan tai sen työntekijöiden laiminlyönneistä.

20.1.3 Mikäli Toimittaja ei noudata takuuvuoroitettua, Ostaja voi itsenäisesti korjata puutteen ja/tai korjauttaa puutteen valitsemallaan kolmannella Toimittajan vastuulla ja kustannuksella sen jälkeen, kun Ostaja on ilmoittanut tästä eikä puutetta ole korjattu seitsemän (7) kalenteripäivän kuluessa.

20.1.4 Toimittaja myötävaikuttaa mahdollisimman laajasti siihen, että Ostaja tai kolmas pystyvät korjaamaan virheet mahdollisimman edullisesti ja tehokkaasti. Erityisesti Toimittaja luovuttaa hallussaan olevat välineistön, piirustukset, tutkimukset ja muut tarpeelliset asiakirjat korjaajien käyttöön.

20.2 Tuotantovälineitä ja -palveluita koskevat takuuvuorotteet

20.2.1 Ellei Sopimuksessa toisin määrätä, takuu on voimassa kaksikymmentäneljä (24) kuukautta Hyödykkeen käyttöönotosta. Takuu-aika ei voi kuitenkaan ylittää kolmeakymmentäkuutta (36) kuukautta siitä, kun tavara toimitettiin tai palvelu tuotettiin Ostajan toimipaikkaan.

20.2.2 Takuuajan kuluessa Toimittaja korjaa tai korvaa omalla kustannuksellaan minkä tahansa virheen, jonka Ostaja sille ilmoittaa enintään kahden (2) työpäivän kuluessa vikailmoituksen lähettämistä. Tässä tarkoituksessa Toimittaja valitsee tarkoituksenmukaisimman Toimituksen korjaustavan: korjauksen tai virheellisen Toimituksen suorittamisen uudelleen. Ostaja hyväksyy ehdotetun toimenpiteen etukäteen. Toimenpide koskee koko Toimitusta mukaan lukien varaosat. Toimittaja vastaa kustannuksista, jotka liittyvät tavaroiden kuljetuksiin, purkamiseen ja asentamiseen Ostajan laitteistoon.

20.2.3 Korjaaminen ja uudelleen suorittaminen, myös osittainen, pidentävät takuu-aikaa uudella kahdenkymmenen neljän (24) kuukauden jaksolla toimenpiteen suorittamisesta lukien.

20.2.4 Lisäksi Toimittaja ottaa vastattavakseen Ostajan lisätilausten täyttämisen kohtuullisen,

20.1.2 The Supplier's warranty does not cover errors caused by the normal wear and tear of the Goods, failure to comply with the purpose of use indicated by the accompanying documents, or the Supplier's evidence of negligence by the Buyer or its employees.

20.1.3 If the Supplier does not comply with its warranty obligation, the Buyer can independently repair the defect and/or have the defect repaired by a third party of its choice at the Supplier's responsibility and expense after the Buyer has notified this and the defect has not been repaired within seven (7) calendar days.

20.1.4 The Supplier contributes effectively to enable the Buyer or a third party to correct errors as cheaply and efficiently as possible. In particular, the Supplier hands over the equipment, drawings, studies and other necessary documents in its possession to the entities executing repairs.

20.2 Warranty obligations regarding production equipment and services

20.2.1 Unless otherwise stipulated in the Agreement, the warranty is valid for twenty-four (24) months from the commissioning of the Product. However, the warranty period cannot exceed thirty-six (36) months from when the Goods were delivered or the Service was provided to the Buyer's place of business.

20.2.2 During the warranty period, the Supplier will repair or replace, at its own expense, any defect that the Buyer informs it of within two (2) working days at most from sending the defect notification. For this purpose, the Supplier chooses the most appropriate method of repairing the Delivery: repair or re-execution of the faulty Delivery. The Buyer has to accept the proposed remedial action in advance. The measure applies to the entire Delivery, including spare parts. The supplier is responsible for the costs related to the transportation, dismantling and installation of the goods in the Buyer's equipment.

20.2.3 Repairs and remakes, even partial, extend the warranty period by a new period of twenty-four (24) months starting from the completion of the procedure.

20.2.4 In addition, the Supplier undertakes to fulfill the Buyer's additional orders for a reasonable period, however, for at least ten (10) years. The same also applies to parts of equipment, components or spare

kuitenkin vähintään kymmenen (10) vuoden ajan. Sama koskee myös tarpeen mukaan osalaitteistoja, komponentteja tai varaosia. Jollei Toimittaja kykene täyttämään tällaista sitoumusta, sen tulee luovuttaa korvauksetta kaikki asiaa koskevat tiedot tallennusajalustasta riippumatta ja erityiset työvälineet, jotta Ostaja voi löytää vaihtoehtoisen toimittajan valmistamaan, myymään, korjaamaan tai ylläpitämään kyseisiä Tavaraita, osalaitteistoja, komponentteja ja varaosia.

20.3 Muiden kuin tuotantovälineiden ja -palveluiden takuu

20.3.1 Jollei tilauksessa toisin yksilöidä, takuu-aika on kaksikymmentäneljä (24) kuukautta (i) Toimituksen hyväksymisestä, kun niihin sovelletaan 15 kohtaa tai (ii) kolmekymmentäkuusi (36) kuukautta Toimituksesta.

20.3.2 Takuuajana Toimittaja korjaa tai korvaa omalla kustannuksellaan Ostajan sille ilmoittamat virheet enintään viiden (5) työpäivän kuluessa siitä, kun Ostaja on lähettänyt kirjallisen ilmoituksen, mikäli Toimittaja ja Ostaja eivät ole sopineet toisin. Korjaaminen tai korvaaminen koskee tilauksen kaikkia Tavaraita mukaan luettuna varaosat.

20.3.3 Ellei toisin ole sovittu, korvaaminen tai korjaaminen, myös osittainen, pidentää takuu-aikaa uudella kahdenkymmenen neljän (24) kuukauden jaksolla korvaus- tai korjauspäivästä lukien.

20.4 Valmistusperäiset virheet

20.4.1 "Valmistusperäinen virhe" tarkoittaa virhettä, joita esiintyy ainakin viidessä (5) prosentissa toimitetuissa Tavaraita, tai kolmessa (3) prosentissa piirilevyissä, komponenteissa tai sähköisissä osalaitteistoissa, jotka Toimittaja on toimittanut Ostajalle kahden toista (12) perättäisen kuukauden aikana, kolmen (3) vuoden ajan toimituspäivästä tai viimeisen Tavarain toimituspäivästä lukien.

20.4.2 Edellä mainitun takuuajan kuluessa Toimittaja toimittaa Ostajan ilmoittamia valmistusperäisiä virheitä koskevan analyysin ja korjaussuunnitelman viikon kuluessa siitä, kun Ostaja lähettää ilmoituksen. Korjaussuunnitelma pannaan toimeen kohtuullisessa ajassa, joka määritellään Ostajan ja Toimittajan välillä yhteisymmärryksessä ottaen huomioon valmistusperäisen virheen laatu.

parts as needed. If the Supplier is unable to fulfill such an obligation, it must hand over all relevant information, regardless of the storage medium, and special tools, free of charge, so that the Buyer can find an alternative supplier to manufacture, sell, repair or maintain the Goods, sub-equipment, components and spare parts in question.

20.3 Warranty for non-production equipment and services

20.3.1 Unless otherwise specified in the order, the warranty period is twenty-four (24) months from (i) Acceptance of the Delivery, when clause 15 applies to them, or (ii) thirty-six (36) months from the Delivery.

20.3.2 During the warranty period, the Supplier will repair or replace at its own expense the errors reported to it by the Buyer within a maximum of five (5) working days after the Buyer has sent a written notification, unless the Supplier and the Buyer have agreed otherwise. Repair or replacement applies to all Goods in the order, including spare parts.

20.3.3 Unless otherwise agreed, replacement or repair, even partial, extends the warranty period by a new period of twenty-four (24) months from the date of replacement or repair.

20.4 Manufacturing errors

20.4.1 "Manufacturing defect" means defects that occur in at least five (5) percent of the delivered Goods, or three (3) percent of circuit boards, components or electronic sub-equipment that the Supplier has delivered to the Buyer during twelve (12) consecutive months, three (3) for one year from the date of delivery or from the date of delivery of the last Goods.

20.4.2 Within the above-mentioned warranty period, the Supplier shall deliver an analysis and a repair plan regarding manufacturing errors reported by the Buyer within one week of the Buyer sending the notification. The repair plan is implemented within a reasonable time, which is defined by mutual agreement between the Buyer and the Supplier, taking into account the quality of the manufacturing defect.

20.4.3 If Manufacturing defects occur in the same part or Goods in one or more Orders, the Supplier will replace or repair all identical parts or Goods ordered

20.4.3 Mikäli valmistusperäisiä virheitä esiintyy samassa osassa tai Tavarassa yhdessä tai useammassa Tilauksessa, Toimittaja korvaa tai korjaa kaikki identtiset osat tai Tavarat, joita Tilauksilla on tilattu. Toimittaja vastaa myös aiheutuneista kuljetus-, purkamis- ja uudelleenasetuskuluista.

20.4.4 Mikäli valmistusperäinen virhe korjataan, jatketaan takuu-aikaa kahdellatoista (12) kuukaudella siitä, kun Ostaja on vastaanottanut korjatun osan tai Tavarat.

## 20.5 Luotettavuus ja suorituskyky

20.5.1 Luotettavuus ja suorituskyky määritellään Sopimuksessa.

20.5.2 Kohdan 20 takuuvaihtoehtoja sovelletaan lisäksi ennen kuin luotettavuus- tai suorituskykyvaatimukset on saavutettu.

## 21 VASTUU

21.1 Toimittaja korvaa Ostajalle sopimuksen täytäntöönpanovaiheessa tai sen jälkeen syntyneet osittaisesta, kokonaisesta tai puutteellisesta Toimituksesta, Toimittajan toimenpiteistä tai laiminlyönneistä aiheutuneet kaikki menetykset ja vahingot. Sanottu koskee myös kuolemantapauksia ja loukkaantumisia. Toimittaja vastaa niin ikään alihankkijoidensa, edustajiensa ja agenttiensa toimenpiteistä tai laiminlyönneistä aiheutuneista vahingoista. Korvausvelvollisuus käsittää niin ikään asian käsittelystä ja selvittelystä tuomioistuimissa, muissa riidanratkaisumenettelyissä ja viranomaisissa aiheutuneet kaikki kulut.

21.2 Toimittajan henkilöstöä, alihankkijoita, edustajia ja agenteja pidetään aina Toimittajan edustajina ja Toimittaja vastaa siitä, että nämä ovat Toimittajan hallinnollisen ja organisatorisen valvonnan alaisena.

## 22 VAKUUTUKSET

22.1 Toimittajalla tulee olla voimassa riittävät vakuutukset, jotka kattavat sen sopimuksenmukaiset vastuut. Korvausmäärien tulee olla riittäviä sopimuksen luonne huomioon ottaen.

22.2 Toimittaja toimittaa pyynnöstä Ostajalle todistukset riskien kattamiseen tarkoitetuista vakuutuksista. Todistuksista tulee käydä ilmi vakuutusmäärät ja korvattavat vakuutustapahtumat, voimassaoloajat ja niissä tulee olla maininta

in the Orders. The supplier is also responsible for the transportation, dismantling and re-installation costs incurred.

20.4.4 If a Manufacturing defect is corrected, the warranty period will be extended by twelve (12) months after the Buyer has received the corrected part or the Goods.

## 20.5 Reliability and Performance

20.5.1 Reliability and performance are defined in the Agreement.

20.5.2 The warranty obligations of clause 20 apply to the Delivery in addition as long as the reliability or performance requirements have not been met.

## 21 LIABILITY

21.1 The Supplier compensates the Buyer for all losses and damages caused by the partial, complete or incomplete Delivery and actions or negligence of the Supplier during the execution of the contract or thereafter. This also applies to deaths and injuries. The supplier is also responsible for damages caused by actions or omissions of its subcontractors, representatives and agents. The obligation to compensate also includes all costs incurred from handling and clarifying the case in courts, other dispute resolution procedures and procedures before authorities.

21.2 The Supplier's personnel, subcontractors, representatives and agents are always considered to be the Supplier's representatives and the Supplier is responsible for ensuring that these are under the Supplier's administrative and organizational control.

## 22 INSURANCE

22.1 The supplier must have sufficient valid insurance policies that cover its contractual responsibilities. Compensation amounts must be sufficient considering the nature of the contract.

22.2 Upon request, the Supplier shall provide the Buyer with certificates of insurance intended to cover the risks. The certificates must show the insured amounts and the insured events to be compensated, the validity periods, and they must mention the



vakuutusmaksun suuruudesta sekä siitä, että maksut on maksettu.

22.3 Toimittaja sitoutuu säilyttämään vakuutukset voimassa sen ajan kuin tämä sopimus velvoittaa Toimittajaa. Muutoksista vakuutusajassa, korvattavissa vakuutustapahtumissa tai korvausmäärissä on tehtävä välittömästi ilmoitus Ostajalle. Samalla on toimitettava uusi vakuutustodistus Ostajalle.

### 23 SUORITUSVAKUUS

Mikäli Sopimuksessa määrätään, Toimittaja asettaa omalla kustannuksella Sopimuksen mukaisen suoritusvakuuden Ostajalle.

### 24 YLIVOIMAINEN ESTE

24.1 Mikäli sopimusvelvoitteiden täyttäminen estyy, rajoittuu tai viivästyy ylivoimaisen esteen takia, täyttämiseen veloitettu Osapuoli on ottaen huomioon kohdan 25.2 määräykset vapautettu sopimusvelvoitteen täyttämisen estymisen, rajoituksen tai viivästymisen aiheuttamien vahinkojen korvaamisesta samalla kun toimenpiteille varattua aikaa jatketaan vastaavasti.

24.2 Ylivoimaisen esteen kohteeksi joutunut Osapuoli ilmoittaa toiselle Osapuolelle esteestä kirjallisesti kolmen (3) työpäivän kuluessa ylivoimaisen esteen alkamisesta ja tekee kaikki toimenpiteet, joita voidaan kohtuudella edellyttää, minimoidakseen ylivoimaisen esteen aiheuttamat vahingot, erityisesti välttyäkseen toimitusviivästykseltä tai toimitusviivästyksen rajoittamiseksi.

### 25 SOPIMUSVELVOITTEIDEN LYKKÄÄMINEN - SOPIMUKSEN PÄÄTTÄMINEN

25.1 Ostaja varaa oikeuden lykätä sopimuksen täytäntöönpanoa ilmoittamalla siitä kirjallisesti Toimittajalle. Toimittajalla on oikeus vaatia korvausta, joka rajoittuu ylimääräisiin, todennettuihin lykkäyksen aiheuttamiin välittömiin kuluihin, jotka eivät sisällä välillisiä vahinkoja, esimerkiksi ansaitsematta jäänyttä liikevoittoa.

25.2 Kumpi tahansa Osapuolista on oikeutettu purkamaan Sopimuksen säilyttäen muut sopimuksen antamat oikeudet, mikäli:

amount of the insurance premium and the fact that the payments have been paid.

22.3 The Supplier undertakes to keep the insurance valid for as long as this contract obliges the Supplier. Changes in the insurance period, compensable insurance events or compensation amounts must be notified to the Buyer immediately. At the same time, a new insurance certificate must be delivered to the Buyer.

### 23 PERFORMANCE SECURITY

If stipulated in the Agreement, the Supplier will provide the Buyer with a performance bond in accordance with the Agreement at its own expense.

### 24 FORCE MAJEURE

24.1 If the fulfillment of the contractual obligations is prevented, limited or delayed due to a force majeure, the Party obliged to fulfill is, taking into account the provisions of section 25.2, exempted from compensation for damages caused by the prevention, limitation or delay of the fulfillment of the contractual obligation, while the time allotted for the measures is extended accordingly.

24.2 The Party affected by force majeure shall notify the other Party of the force majeure in writing within three (3) working days of the force majeure beginning and take all measures that may reasonably be required to minimize the damage caused by the force majeure, in particular to avoid delivery delays or to limit delivery delays.

### 25 SUSPENSION OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS - TERMINATION OF THE CONTRACT

25.1 The Buyer reserves the right to postpone the execution of the contract by notifying the Supplier in writing. The supplier has the right to demand compensation, which is limited to additional, verified direct costs caused by the postponement, which do not include indirect damages, for example unearned operating profit.

25.2 Either Party is entitled to terminate the Agreement while preserving other rights granted by the agreement, if:

a) ylivoimainen este lykkää sopimusvelvoitteiden täyttämistä yli kolmekymmentä (30) kalenteripäivää ilmoittamalla siitä toiselle Osapuolelle tai

b) toinen Osapuoli ei täytä sopimusvelvoitteitaan eikä ole korjannut virhettään viidentoista (15) kalenteripäivän kuluessa siitä, kun on saanut asiasta ilmoituksen toiselta Osapuolelta. Ostaja voi kuitenkin purkaa Sopimuksen, mikäli Sopimuksen aikana käy ilmi, että toimitus hylättäisiin kokonaan tai osittain silloin kun se saatettaisiin loppuun.

25.3 Ostaja voi irtisanoa Sopimuksen kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen lähettämällä ilmoituksen Toimittajalle.

25.4 Kohdan 25.3 irtisanomistapauksessa Ostaja maksaa ainoastaan avoimet, maksamattomat Tilaukset sitä mukaan, kun ne erääntyvät maksettaviksi.

25.5 Toimittaja ottaa omiin hankintasopimuksiin tämän kohdan mukaiset määräykset pienentääkseen mahdollisia Sopimuksen päättämisen aiheuttamia vastuutaan.

## 26 VEROT JA MAKSUT

26.1 Toimittaja vastaa kaikista Hyödykkeiden toimittamisen aiheuttamista veroista ja maksuista, joista se on vastuussa tai joita siltä voidaan vaatia.

26.2 Ostaja voi pidättää edellä mainittuja veroja ja/tai maksuja Toimittajalle tekemistään suorituksista, mikäli Toimittaja ei ole pyynnöstä huolimatta toimittanut asianmukaisia todistuksia siitä, ettei ole velvollinen niitä maksamaan.

## 27 SOPIMUKSEN SIIRTO JA ALIHANKINTA

27.1 Toimittaja ei saa siirtää sopimusta kokonaan tai osittain ilman etukäteen annettua kirjallista Ostajan suostumusta.

27.2 Toimittaja ei voi hankkia Hyödykkeitä alihankintana ilman etukäteen annettua kirjallista Ostajan suostumusta.

27.3 Edellä oleva ei estä alihankintoja seuraavissa tapauksissa:

a) materiaalihankinnat ja vähäiset osat tai

a) force majeure postpones the fulfillment of contractual obligations for more than thirty (30) calendar days by notifying the other Party, or

b) the other Party does not fulfill its contractual obligations and has not corrected its mistake within fifteen (15) calendar days after receiving notification of the matter from the other Party. However, the buyer can cancel the Agreement, if during the Agreement it becomes clear that the delivery would be rejected in whole or in part when it was completed.

25.3 The Buyer may terminate the Agreement by sending a notice to the Supplier in compliance with the one-month notice period.

25.4 In the case of termination in Section 25.3, the Buyer will only pay for open, unpaid Orders as they become due for payment.

25.5 The supplier includes the provisions in accordance with this section in its own procurement contracts in order to reduce its possible liabilities caused by the termination of the contract.

## 26 TAXES AND FEES

26.1 The Supplier is responsible for all taxes and fees incurred by the delivery of the Goods, for which it is responsible, or which may be required of it.

26.2 The Buyer may withhold the above-mentioned taxes and/or payments from the services rendered to the Supplier, if, despite the request, the Supplier has not provided appropriate certificates that it is not obliged to pay them.

## 27 TRANSFER AND SUBCONTRACT OF CONTRACT

27.1 The Supplier may not transfer the contract in whole or in part without the prior written consent of the Buyer.

27.2 The Supplier cannot subcontract the Goods without the prior written consent of the Buyer.

27.3 The above does not prevent subcontracting in the following cases:

a) purchases of materials and minor parts or

b) Tavarat, joiden osalta Sopimuksessa on nimetty muu toimittaja.

b) parts of the Commodities for which another supplier is named in the Agreement.

27.4 Huolimatta, että alihankinta olisi sallittua, vastaa Toimittaja kaikista toimittamistaan Hyödykkeistä sanotun kuitenkin estämättä sitä, että Ostaja voi esittää vaatimuksia myös suoraan alihankkijoille. Tästä on otettava maininta kaikkiin alihankintasopimuksiin.

27.4 Despite the fact that subcontracting is permitted, the Supplier is responsible for all the Goods it delivers, notwithstanding the fact that the Buyer can also make demands directly to subcontractors. This must be mentioned in all subcontracts.

27.5 Ostaja varaa oikeuden käyttää oikeuksiaan tai noudattaa velvollisuuksiaan itse tai läheisyhteisöjensä toimesta.

27.5 The buyer reserves the right to exercise his rights or fulfil his obligations by itself or by its affiliate entities.

## 28 VÄÄRINKÄYTOSTEN ILMOITUSKANAVA

Ostaja on asettanut sovellettavan lain nojalla osakkeenomistajiensa, henkilökuntansa, sopimusosapuolensa ja näiden henkilökunnan sekä edellisiin liitännäisten henkilöiden käyttöön työn yhteydessä ilmenevien väärinkäytösten ilmoituskanavan. Toimittaja vastaa omassa vaikutuspiirissään siitä, että kanavan käyttöä edistetään.

## 28 WHISTLEBLOWING CHANNEL

Pursuant to the applicable law, the Buyer has made available to its shareholders, staff, contractual partners and their staff and affiliated persons to the foregoing a reporting channel for abuses occurring in connection with work. The supplier is responsible in his own sphere of influence for promoting the use of the channel.

Ilmoituskanava on Ostajan sivuilla:  
<https://terrafame.egs-integrity.org/>.

The whistleblowing channel is on the Buyer's website:  
<https://terrafame.egs-integrity.org/>.

## 29 SOVELLETTAVA LAKI JA OIKEUSPAIKKA

29.1 Sopimukseen sovelletaan Suomen lakia pois lukien sen lainvalintasäännöt.

## 29 APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

29.1 The Agreement is construed and governed under the laws of Finland, excluding its conflict of law rules.

29.2 Sopimukseen ei sovelleta YK:n kansainvälistä tavarankäytön kauppaa koskevista sopimuksista tehtyä yleissopimusta (SK:796/1988).

29.2 The UN Convention on Contracts for International Trade in Goods (SK:796/1988) does not apply to the Agreement.

29.3 Mahdolliset erimielisyydet pyritään ratkaisemaan ensisijaisesti neuvottelemalla. Tästä sopimuksesta aiheutuvat riidat ratkaistaan lopullisesti välimiesmenettelyssä Keskuskauppakamarin nopeutettua välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen mukaisesti. Keskuskauppakamarin välimieslautakunta voi kuitenkin asianomaisen pyynnöstä päättää, että riita ratkaistaan nopeutetun menettelyn sääntöjen sijasta Keskuskauppakamarin välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti yhden välimiehen kokouksessa, jos välimieslautakunta katsoo tämän tarkoituksenmukaiseksi ottaen huomioon riidan arvo, jutun vaikeusaste ja muut merkitykselliset seikat. Välimiesmenettelyn paikka on Helsinki, Suomi. Välimiesmenettelyn kieli on suomen kieli.

29.3 Disagreements shall be primarily resolved through negotiation. In case of no agreement, any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or validity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules for Expedited Arbitration of the Finland Chamber of Commerce. However, at the request of a Party, the Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce may determine that the Arbitration Rules of the Finland Chamber of Commerce shall apply instead of the Rules for Expedited Arbitration, if the Arbitration Institute considers this to be appropriate taking into account the amount in dispute, the complexity of the case, and other relevant circumstances. The place of

the one-arbitrator arbitration is Helsinki, Finland. The language of the arbitration is Finnish.

### 30 OSITTAINEN PÄTEMÄTTÄMYYS

Sopimusehtojen mitättömyys, pätemättömyys tai täytäntöönpanokelvottomuus ei estä muiden sopimusehtojen noudattamista tai aiheuta niiden mitättömyyttä, pätemättömyyttä tai täytäntöönpanokelvottomuutta.

### 31 KOKO SOPIMUS

Sopimus on osapuolten välinen ainoa voimassa oleva sopimuskokonaisuus, joka korvaa kaikki aiemmat sopimukset ja kirjeenvaihdon. Kumpikin osapuoli vakuuttaa, ettei se ole tehnyt sopimusta muilla perusteilla kuin niillä ehdoilla, jotka ilmenevät tästä Sopimuksesta. Osapuoli ei vastaa toiselle osapuolelle muusta kuin siitä, mihin on nimenomaisesti tässä Sopimuksessa sitoutunut.

### 32 OIKEUKSISTA LUOPUMINEN TAI SOPIMUKSEN MUUTTAMINEN

32.1 Oikeuksista luopuminen tai sopimuksen muuttaminen on tehtävä nimenomaisesti ja kirjallisesti.

32.2 Luopuminen vaatimuksista sopimusrikkomuksen perusteella yksittäistapauksessa ei muodosta (a) luopumista oikeudesta vaatia suoritusta riktun sopimuskohdan mukaisesti, mikäli sopimusrikkomus jatkuu, tai (b) luopumista oikeudesta vaatia sopimuksen tarkkaa noudattamista.

### 33 ILMOITUKSET

33.1 Ilmoitukset osapuolten välillä on tehtävä noudattaen Sopimuksessa yksilöityä menettelyä.

33.2 Mikäli Sopimuksessa ei ole yksilöity ilmoitusten tekemistapoja, noudatetaan seuraavaa menettelyä. Ilmoitusten on oltava kirjallisia ja ne tehdään sähköpostitse Sopimuksessa määrätyle henkilölle siinä määrätyle osoitteella. Mikäli Sopimuksessa ei ole määrätyle tätä henkilöä tai osoitetta, on Osapuolen välittömästi osoitettava tuo henkilö ja osoite. Mikäli osapuoli ei ilmoita pyynnön lähettämistä seuraavan työpäivän kuluessa tuota henkilöä tai osoitetta, voidaan ilmoitus lähettää osapuolen virallisesta osoitteesta tai sen kotisivulta ilmeneviä yhteystietoja käyttäen.

### 30 PARTIAL INVALIDITY

The nullity, invalidity or unenforceability of certain terms of the contract does not prevent compliance with the other terms of the contract or cause their nullity, invalidity or unenforceability.

### 31 ENTIRE AGREEMENT

The agreement is the only valid agreement between the parties, which replaces all previous agreements and correspondence. Each Party assures that it has not entered into an agreement on grounds other than the terms that appear in this Agreement. The Party is not responsible to the other Party for anything other than what it is expressly committed to in this Agreement.

### 32 WAIVER OR MODIFICATION OF AGREEMENT

32.1 Waiver of rights or changes to the contract must be made explicitly and in writing.

32.2 Waiver of claims based on a breach of contract in an individual case does not constitute (a) a waiver of the right to demand performance in accordance with the breached contract clause, if the breach of contract continues, or (b) a waiver of the right to demand strict compliance with the contract.

### 33 NOTICES

33.1 All notifications between the parties must be made in accordance with the procedure specified in the Agreement.

33.2 If the Agreement does not specify the methods of making notifications, the following procedure is followed. Notifications must be in writing and are made by e-mail to the person specified in the Agreement at the address specified therein. If this person or address is not specified in the Agreement, the Party must immediately indicate that person and address. If the party does not notify that person or address within the next business day of sending the request, the notification can be sent using the party's official address or contact information on its website.

33.3 Ilmoitus katsotaan vastaanotetuksi sen lähettämistä seuraavana työpäivänä.

33.3 The notification is considered received on the working day following its sending.

#### **34 PREVAILING LANGUAGE**

This English version of the General Terms is considered a courtesy translation for the information of the Parties. The Finnish version of the General Terms shall always take precedence in case there are discrepancies or inconsistencies between any language versions of the General Terms.